

6

For the Third Sunday after Epiphany  
72 / 73 / 111 / 156

Chiesa di San Marco, Milan

In Leipzig the morning of the third Sunday after Epiphany is inevitably chilly. For its 27,000 citizens in Bach's day, the dark silence was broken by the tolling of the 5.30 matins bell at St Nicholas's. In spite of the wintry temperatures of late January, the city would soon come alive with answering chimes and the insistent tread of faithful feet heading churchward. With the choirboys in place, the clock struck 7 and the liturgy began. Shortly before 8, the Epistle and Gospel for the day – Romans 12:17-21 and Matthew 8:1-13 – were read, interspersed with congregational singing of the set hymn. The main music, a cantata, was performed immediately before the hour-long exposition of the Gospel reading, and served as musical preparation for the preacher's message.

On intensely cold mornings the choir was allowed to leave during the sermon; as a further concession Bach, whenever possible, made his winter cantatas fairly short.

As he sat down to prepare BWV 73 **Herr, wie du willst, so schicks mit mir** for performance at St Nicholas's on 23 January 1724, Bach did not find himself working in blissful isolation but amid the bustle of family and school life. He had moved to Leipzig eight months earlier, into an apartment within the St. Thomas's School building, across the square from St. Thomas's Church. The three surviving sons from his first marriage, Wilhelm Friedemann (aged thirteen), Carl Philipp Emanuel (aged nine) and Johann Gottfried Bernhard (aged eight), attended the school during the day. His eldest daughter, Catharina Dorothea (aged fifteen), stayed at home to help her stepmother Anna Magdalena (aged twenty-two) and her aunt Friedelena Margaretha (aged forty-eight) with the household duties. Anna Magdalena, Bach's second wife, was expecting their second child within a few weeks.

The anonymous text of the cantata BWV 73 is reminiscent of a persuasive three-point oration, and may resemble the sermon preached that Sunday by Salomon Deyling, St Nicholas's chief pastor. The repetition of the opening 'Wie du willst' ('As thou wilt') progresses to a threefold utterance of 'So du willst' ('If thou wilt') and is answered by the final chorale 'Das ist des Vaters Wille' ('That is Thy Father's will'). Bach's musical setting reinforces the rhetorical structure and underlines the message of faith in the sovereignty of God's will. In the opening movement he juxtaposes the anxious cries of the soprano and tenor with the

corporate strength of the chorus and one steadfast individual, the bass. The solo bass personifies the man of faith, and, uttering phrases that evoke Gethsemane, was possibly intended to represent a Christ-figure.

In his second year in Leipzig, Bach resolved to write a complete annual cycle of chorale cantatas, taking as his starting point the set hymn for the day. Performed on 21 January 1725, BWV 111 **Was mein Gott will, das g'scheh allzeit** belongs to this second cycle. We do not know who prepared the adaptation of Albrecht von Brandenburg's hymn, but, since the cantata was written to illustrate a sermon by either Deyling or Christian Weiss, the chief pastor at St Thomas's, it is not unreasonable to surmise that the text is a product of the combined efforts of composer and pastor.

The first two movements of BWV 111 reassure the listener that God helps those who believe in Him. Faith can seem easy to the young and strong, brimming over with optimistic energy. As the duet of the fourth movement rings out with an almost irreverent skittishness, it seems to represent a naive faith, which lacks the wisdom born of testing. But the gravity of death and serene dependence on God returns in the final chorale prayer 'When the powers of evil assail me, grant that I lose not courage'.

Bach wrote BWV 111 when he was in the prime of life, with few troubles and a young wife by his side. Since his arrival in Leipzig he had subdued his naturally pugnacious tendencies, but by January 1726 some unpleasant difficulties with the authorities had arisen. Realising that he had the weight of a politically divided council to contend with, he decided to appeal

directly to the King and Elector for a just resolution of his problem, which revolved around the directorship of and payment for the old and new services at the University Church. He wrote three letters of complaint to Frederick Augustus, Elector of Saxony and King of Poland, outlining in great detail the issues at stake. The King's reply, dated 21 January 1726, is unlikely to have reached Bach before he wrote BWV 72 **Alles nur nach Gottes Willen** for performance on 27 January. In Weimar a decade earlier Bach had spent many uplifting hours with the elderly court poet Salomon Franck. Franck had died in June 1725, and as Bach sat down six months later to plan his weekly cantata, it is not surprising in view of his problems that he longed for the consoling company of a wise friend. He took down from his shelf a copy of Franck's *Evangelisches Andachts-Opffer* (1715) and also possibly a cantata he had written in Weimar. It was a timely spiritual exercise for Bach to reflect once more upon the biblical wisdom in Franck's text: the absence of an old friend leading him into the company of One More Ancient.

The ensuing three years threw Bach upon the mercy of God as never before, when his family suffered a series of blows from which they would never fully recover. The joy of his second marriage had been crowned by the birth of four healthy children, but in June 1726 their first-born, Christiana Sophia Henrietta, died at the age of three, just two months after the birth of their fourth child. A year later they lost a newborn within three days of birth. By the spring of 1728 Anna Magdalena was pregnant again and, naturally, anxious. On 21 September 1728 their third child, Christian Gottlieb, died at the age of three

and a half. Three weeks later Anna Magdalena gave birth to a little girl, who 'because of weakness' was baptised at home, the only one of all their twelve children, including those who died within days of birth, not baptised in church. The 'weakness' may have been Anna Magdalena's, in the wake of untold grief and post-natal exhaustion.

Anna Magdalena was still just twenty-eight years old. Was Bach to lose her too? As he chose Picander's text 'Ich steh mit einem Fuss im Grabe' ('I stand with one foot in the grave') for BWV 156, the cantata for the third Sunday after Epiphany in January 1729, expressions of zealous faith were far from his thoughts. The simplicity of the oboe line in the opening sinfonia seems to encapsulate the sentiment of the final chorale, the believer's desire for God alone, whether in life or in death.

Through his musical setting of these four cantatas, written to expound the same biblical readings and hymn texts in collaboration with the same two preachers, we can catch a glimpse of Bach's spiritual pilgrimage during this period, one which had begun so auspiciously in 1723 with his move to Leipzig and his installation as Thomaskantor but which before long was clouded by professional conflict and private grief.

© Ruth Tatlow, 2000

## Kantaten für den dritten Sonntag nach Epiphany

Chiesa di San Marco, Mailand

In Leipzig herrschen am Morgen des dritten Sonntags nach Epiphany stets winterliche Temperaturen. Für die 27.000 Menschen, die hier zu Bachs Zeit lebten, wurde die nächtliche Stille durch das Läuten der Nikolaikirche zur Morgenandacht um halb sechs beendet. Trotz der Kälte Ende Januar erwachte die Stadt rasch zum Leben. Das Läuten weiterer Glocken setzte ein, während die Gläubigen den Kirchen zustrebten. Um sieben waren die Chorknaben zur Stelle, und der Gottesdienst begann. Kurz vor acht wurden die Epistel und das Evangelium für diesen Tag gelesen (Römer 12, 17-21 und Matthäus 8, 1-13), zwischen

beiden Teilen sang die Gemeinde den für den Tag vorgeschriebenen Choral. Das musikalische Zentrum war eine Kantate, die als Einleitung zur einstündigen Predigt über den Evangeliumstext fungierte. An besonders kalten Tagen durfte der Chor während der Predigt die Kirche verlassen, und als eine weitere Konzession an die frierenden Musiker und Zuhörer schrieb Bach für die Wintermonate Kantaten von vergleichsweise knapper Länge.

Als Bach die für den 23. Januar 1724 in der Nikolaikirche angesetzte Aufführung seiner Kantate BWV 73 **Herr, wie du willst, so schicks mit mir** vorbereitete, arbeitete er keineswegs in seliger Abgeschlossenheit, sondern umgeben vom Trubel des Familien- und Schulalltags. Acht Monate zuvor war er nach Leipzig gekommen und hatte eine Wohnung

innerhalb der Thomasschule gegenüber der Thomaskirche bezogen. Die drei überlebenden Söhne aus seiner ersten Ehe – Wilhelm Friedemann (13 Jahre alt), Carl Philipp Emanuel (9 Jahre) und Johann Gottfried Bernhard (8 Jahre) besuchten tagsüber die Schule. Seine älteste Tochter, Catharina Dorothea (15 Jahre), blieb zu Hause, um ihrer Stiefmutter Anna Magdalena (22 Jahre) und ihrer Tante Friedelena Margaretha (48 Jahre) im Haushalt zu helfen. Anna Magdalena selbst, Bachs zweite Frau, stand wenige Wochen vor der Geburt ihres zweiten Kindes.

Der anonyme Text der Kantate BWV 73 ist wie eine eindringliche dreiteilige Rede aufgebaut und gleicht vielleicht der Predigt, die der Hauptpastor von St. Nikolai, Salomon Deyling, an jenem Sonntag hielt. Das wiederholte ‚Wie du willst‘ des Einleitungssatzes setzt sich in einem dreimaligen ‚So du willst‘ fort und wird im Schlusschoral ‚Das ist des Vaters Wille‘ beantwortet. Bachs Vertonung unterstreicht die rhetorische Struktur und bekräftigt die Botschaft vom Glauben an einen unanfechtbaren göttlichen Willen. Im Kopfsatz kontrastieren die ängstlichen Rufe von Sopran und Tenor einerseits mit der vereinten Kraft des Chors und der robusten Bass-Solopartie andererseits. Der Bass-Solist symbolisiert hier den unbeirrbar gläubigen Menschen und sollte mit Wendungen, die an Jesu Gefangennahme in Gethsemane erinnern, vielleicht auch eine Christusfigur verkörpern.

In seinem zweiten Leipziger Jahr beschloss Bach, einen kompletten Jahrgang von Choralkantaten zu schreiben, und wählte als Ausgangspunkt den Choral für den jeweiligen Feiertag. Die am 21. Januar 1725 uraufgeführte Kantate BWV 111 gehört zu diesem Zyklus. Wir wissen nicht, wer Albrecht von Branden-

burgs Kirchenlied ‚Was mein Gott will, das g'scheh allzeit‘ (1547) für dieses Werk umgedichtet hat, doch da die Kantate eine Predigt von Deyling oder vom Hauptpastor der Thomaskirche Christian Weiß illustrieren sollte, darf man wohl vermuten, dass der Text ein Gemeinschaftswerk des Komponisten und eines der Pastoren ist.

Die beiden ersten Sätze der Kantate BWV 111 sprechen vom göttlichen Beistand, der allen Gläubigen zuteil werde. Für junge und leistungsfähige Menschen, die voller optimistischer Energie sind, mag es leicht sein, sich ganz auf Gott zu verlassen. Das Duett des vierten Satzes, das eine beinahe respektlose Ausgelassenheit verströmt, scheint für einen entsprechend naiven Glauben zu stehen – unberührt von den Prüfungen des Lebens, aber auch von der Weisheit, die uns in schweren Zeiten zuwächst. Im Gebet des Schlusschorals kehren dann der Ernst des Todes und gelassenes Gottvertrauen zurück: ‚Wenn mich der böse Geist anfocht, lass mich doch nicht verzagen.‘

Bach selbst war in der Blüte seiner Jahre, als er die Kantate BWV 111 schrieb, und führte ein nahezu sorgenfreies Leben an der Seite einer jungen Frau. Seit der Ankunft in Leipzig hatte er seine angeborene Streitlust unterdrückt, aber um den Jahreswechsel 1725/26 gab es unerquickliche Probleme mit seinen Vorgesetzten. Um gegenüber dem politisch zerstrittenen Stadtrat bestehen zu können, wandte Bach sich direkt an den König und Kurfürsten und bat um eine gerechte Klärung seines Falles, bei dem es um seine Verantwortung und die Entlohnung für zusätzliche Gottesdienste an der Universitätskirche ging. Er schrieb drei Beschwerdebriefe an Friedrich August,

Kurfürst von Sachsen und König von Polen, in denen er den Sachverhalt detailliert darlegte. Die Antwort des Königs vom 21. Januar 1726 erhielt Bach wohl erst nach Abfassung der Kantate BWV 72 **Alles nur noch Gottes Willen**, die am 27. Januar aufgeführt wurde. Ein Jahrzehnt zuvor hatte er viele anregende Stunden mit dem älteren Hofdichter Salomo Franck verbracht. Franck starb im Juni 1725, ein halbes Jahr, bevor Bach in die erwähnten Schwierigkeiten geriet, und man kann sich gut vorstellen, dass der Komponist in dieser Situation den Rat und Trost seines klugen Freundes schmerzlich vermisste. Als er nun die Arbeit an seiner allwöchentlichen Kantate begann, wählte er als Grundlage einen Text aus Francks *Evangelischem Andachts-Opfer* (1715) und möglicherweise eine Kantate, die er bereits in Weimar geschrieben hatte. Diese geistige Tätigkeit zur rechten Zeit führte Bach einmal mehr die biblische Weisheit von Francks Schrift vor Augen. Und so war es gerade die Abwesenheit des alten Freundes, durch die er seinem Schöpfer besonders nahe kam.

In den folgenden drei Jahren bedurfte Bach mehr denn je der Gnade Gottes, denn seine Familie erlebte eine Reihe von Schicksalsschlägen, die sie nie ganz verwunden sollte. Das Glück seiner zweiten Ehe war durch die Geburt von vier gesunden Kindern gekrönt worden, doch im Juni 1726 – zwei Monate nach der Geburt des vierten gemeinsamen Kindes starb die Erstgeborene Christiana Sophia Henrietta im Alter von drei Jahren. Ein Jahr später wurde ein weiteres Neugeborenes nur drei Tage alt. Im Frühjahr 1728 war Anna Magdalena erneut schwanger und natürlich voller Sorge. Am 21. September 1728 starb ihr drittes Kind, Christian Gottlieb, mit dreieinhalb Jahren. Drei

Wochen später brachte sie ein Mädchen zur Welt, das als einziges der zwölf Bach-Kinder (einschließlich derjenigen, die schon wenige Tage nach der Geburt starben) nicht in der Kirche, sondern ‚aus Schwachheit zu Hause getauft‘ wurde, wie es hieß. Der Begriff ‚Schwachheit‘ mag sich hier im Übrigen weniger auf das Kind als auf Anna Magdalena beziehen, die in dieser Zeit neben den Anstrengungen der Geburt so viel unsagbares Leid ertragen musste.

Anna Magdalena war erst 28 Jahre alt. Sollte Bach auch sie verlieren? Als er Picanders Text ‚Ich steh mit einem Fuß im Grabe‘ für die Kantate BWV 156 auswählte, die 1729 am dritten Sonntag nach Epiphania aufgeführt werden sollte, war er kaum in der Stimmung, inbrünstiger Gläubigkeit Ausdruck zu geben. Die schlichte Oboenstimme der einleitenden Sinfonia und der Schlusschoral vermitteln denn auch ein weit zarteres Gefühl: das Sehnen nach Gott im Leben wie im Tod.

Gerade weil diese vier Kantaten alle zur Ausdeutung derselben Bibelstellen und Kirchenliedtexte und in Zusammenarbeit mit denselben beiden Pastoren entstanden, geben sie uns einen Einblick in Bachs geistige Pilgerreise während dieser Zeit, die 1723 mit der Ankunft des neuen Thomaskantors in Leipzig so vielversprechend begonnen hatte, aber bald von beruflichen Problemen und persönlichem Leid überschattet wurde.

Ruth Tatlow, 2000

## For the Third Sunday after Epiphany

CD 6

Epistle Romans 12:17-21

Gospel Matthew 8:1-13

---

### BWV 72

Alles nur nach Gottes Willen (1726)

#### 1 1. Coro

Alles nur nach Gottes Willen,  
so bei Lust als Traurigkeit,  
so bei gut als böser Zeit.  
Gottes Wille soll mich stillen  
bei Gewölk und Sonnenschein.  
Alles nur nach Gottes Willen!  
Dies soll meine Losung sein.

#### 2 2. Recitativo, Arioso ed Aria: Alt

O sel'ger Christ, der allzeit seinen Willen  
in Gottes Willen senkt, es gehe wie es gehe,  
bei Wohl und Wehe.  
Herr, so du wilt, so muss sich alles fügen!  
Herr, so du wilt, so kannst du mich vergnügen!

---

### BWV 72

All things according to God's will

#### 1. Chorus

All things according to God's will,  
in pleasure as in sadness,  
in good as in evil times.  
God's will shall comfort me  
in clouds and sunshine.  
All things according to God's will!  
This henceforth shall be my password.

#### 2. Recitative, Arioso and Aria

O blest Christian, who always immerses his will  
in God's will, whatever may befall,  
in health and sickness.  
Lord, if Thou wilt, we must all submit to Thee!  
Lord, if Thou wilt, Thou canst content me!

Herr, so du willst, verschwindet meine Pein!  
Herr, so du willst, werd ich gesund und rein!  
Herr, so du willst, wird Traurigkeit zur Freude!  
Herr, so du willst, und ich auf Dornen Weide!  
Herr, so du willst, werd ich einst selig sein!  
Herr, so du willst, – lass mich dies Wort  
im Glauben fassen  
und meine Seele stillen! –  
Herr, so du willst, so sterb ich nicht,  
ob Leib und Leben mich verlassen,  
wenn mir dein Geist dies Wort ins Herze spricht!

Mit allem, was ich hab und bin,  
will ich mich Jesu lassen,  
kann gleich mein schwacher Geist und Sinn  
des Höchsten Rat nicht fassen;  
er führe mich nur immer hin  
auf Dorn- und Rosenstraßen!

### 3. Recitativo: Bass

So glaube nun!  
Dein Heiland saget: Ich will's tun!  
Er pflegt die Gnadenhand  
noch willigst auszustrecken,  
wenn Kreuz und Leiden dich erschrecken,  
er kennet deine Not und löst dein Kreuzesband.  
Er stärkt, was schwach,  
und will das niedre Dach  
der armen Herzen nicht verschmähen,  
darunter gnädig einzugehen.

Lord, if Thou wilt, my torment shall vanish!  
Lord, if Thou wilt, I shall grow well again and pure!  
Lord, if Thou wilt, sadness shall turn to joy!  
Lord, if Thou wilt, I shall find meadows  
amongst thorns!  
Lord, if Thou wilt, I shall one day be blest!  
Lord, if Thou wilt, – let me express this in faith  
and silence my soul! –  
Lord, if Thou wilt, I shall not die,  
though body and life forsake me,  
when Thy spirit utters this word to my heart!

With everything I have and am  
I shall trust myself to Jesus.  
Though my feeble soul and mind  
cannot fathom the counsel of God,  
may He still lead me ever forth  
on paths of thorn and roses!

### 3. Recitative

So now believe!  
Your Saviour says: I will!  
He is still most willing  
to extend His gracious hand;  
when affliction and suffering frighten you,  
He knows your distress and frees you from affliction.  
He strengthens the weak  
and would not disdain  
the humble roof of the poor,  
where graciously he deigns to enter.

### 4. Aria: Sopran

Mein Jesus will es tun, er will dein Kreuz versüßen.  
Obgleich dein Herze liegt in viel Bekümmernissen,  
soll es doch sanft und still in seinen Armen ruhn,  
wenn ihn der Glaube fasst; mein Jesus will es tun!

### 5. Choral

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,  
sein Will, der ist der beste,  
zu helfen den'n er ist bereit,  
die an ihn glauben feste.  
Er hilft aus Not, der fromme Gott,  
und züchtiget mit Maßen.  
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,  
den will er nicht verlassen.

*Text: Salomo Franck (1-5); Markgraf Albrecht  
von Brandenburg (6)*

### BWV 73

*Herr, wie du willst, so schick's mit mir (1724)*

### 6. 1. Coro e Recitativo: Sopran, Tenor, Bass

Herr, wie du willst, so schick's mit mir  
im Leben und im Sterben!

*Tenor:*

Ach! aber ach! wie viel  
lässt mich dein Wille leiden!  
Mein Leben ist des Unglücks Ziel,  
da Jammer und Verdruss  
mich lebend foltern muss,  
und kaum will meine Not im Sterben von mir scheiden.

### 4. Aria

My Jesus will do it, He will sweeten your affliction.  
Though your heart suffers much distress,  
it shall find quiet and gentle rest in His arms,  
if man is filled with faith; my Jesus will do it!

### 5. Chorale

May my God's will always be done,  
His will is the best will,  
He is prepared to help those  
who steadfastly believe in Him.  
He helps us in need, this righteous God,  
and punishes with moderation.  
Who trusts in God, relies on Him,  
him shall He never abandon.

### BWV 73

*Lord, deal with me as Thou wilt*

### 1. Chorus and Recitative

Lord, deal with me as Thou wilt,  
in living and in dying!

*Tenor:*

Alas, but alas, how much  
doth Thy will let me suffer!  
My life has been misfortune's prey,  
since distress and dismay  
must torture me alive,  
and scarcely in dying will my misery leave me.

Allein zu dir steht mein Begier,  
Herr, lass mich nicht verderben!

*Bass*

Du bist mein Helfer, Trost und Hort,  
so der Betrübten Tränen zählet  
und ihre Zuversicht,  
das schwache Rohr, nicht gar zerbricht;  
und weil du mich erwählet,  
so sprich ein Trost- und Freudenwort!  
Erhalt mich nur in deiner Huld,  
sonst wie du willst, gib mir Geduld,  
denn dein Will ist der beste.

*Sopran*

Dein Wille zwar ist ein versiegelt Buch,  
da Menschenweisheit nichts vernimmt;  
der Segen scheint uns oft ein Fluch,  
die Züchtigung ergrimmte Strafe,  
die Ruhe, so du in dem Todesschlaf  
uns einst bestimmt,  
ein Eingang zu der Hölle.  
Doch macht dein Geist uns dieses Irrtums frei  
und zeigt, dass uns dein Wille heilsam sei.  
Herr, wie du willst!

**7** **2. Aria: Tenor**

Ach senke doch den Geist der Freuden  
dem Herzen ein!  
Es will oft bei mir geistlich Kranken  
die Freudigkeit und Hoffnung wanken  
und zaghaft sein.

My desire is for Thee alone,  
Lord, do not let me perish!

*Bass:*

Thou art my helper, comfort and refuge,  
who counts every mourner's tears  
and never destroys their confidence,  
that fragile reed;  
and since Thou hast chosen me,  
so speak to me of comfort and joy!  
Preserve me only in Thy grace,  
just as Thou wilt, let me forbear,  
for Thy will is the best.

*Soprano:*

Thy will, in truth, is a sealed book,  
which human wisdom cannot read;  
Thy blessing often seems a curse,  
chastisement cruel punishment,  
and the peace, which Thou dost intend  
for us one day in our dying slumber,  
seems to be the entry to hell.  
Thy spirit, though, doth dispel this error,  
and shews that Thy will shall heal us.  
Lord, as Thou wilt!

**2. Aria**

Ah, plant the spirit of joy  
in my heart!  
For often in my sick spirit  
joyfulness and hope falter  
and are timid.

**8** **3. Recitativo: Bass**

Ach, unser Wille bleibt verkehrt,  
bald trotzig, bald verzagt,  
des Sterbens will er nie gedenken;  
allein ein Christ, in Gottes Geist gelehrt,  
lernt sich in Gottes Willen senken  
und sagt:

**9** **4. Aria: Bass**

Herr, so du willst,  
so presst, ihr Todesschmerzen,  
die Seufzer aus dem Herzen,  
wenn mein Gebet nur vor dir gilt.

Herr, so du willst,  
so lege meine Glieder  
in Staub und Asche nieder,  
dies höchst verderbte Sündenbild.

Herr, so du willst,  
so schlagt, ihr Leichenglocken,  
ich folge unerschrocken,  
mein Jammer ist nunmehr gestillt.

**10** **5. Choral**

Das ist des Vaters Wille,  
der uns erschaffen hat;  
sein Sohn hat Guts die Fülle  
erworben und Genad;  
auch Gott der Heil'ge Geist  
im Glauben uns regieret,  
zum Reich des Himmels führet.  
Ihm sei Lob Ehr und Preis!

**3. Recitative**

Alas, our will remains perverse,  
now haughty, now afraid,  
unwilling ever to think on death;  
but a Christian, schooled in God's spirit,  
learns to submit to God's will,  
and says:

**4. Aria**

Lord, if Thou wilt,  
banish, O pangs of death,  
the sighs from my heart,  
if Thou dost approve my prayer.

Lord, if Thou wilt,  
lay my limbs to rest  
in dust and ashes,  
this most corrupted image of sin.

Lord, if Thou wilt,  
strike, ye funeral bells,  
I shall follow fearlessly,  
my sorrow now forever stilled.

**5. Chorale**

That is Thy father's will,  
who has created us;  
His Son has acquired for us  
goodness and grace in plenty;  
and God, the Holy Ghost,  
rules over us in faith,  
leads us into heaven's kingdom.  
To Him laud, honour and praise!

**11 1. Coro (Choral)**

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,  
sein Will, der ist der beste;  
zu helfen den'n er ist bereit,  
die an ihn gläuben feste.  
Er hilft aus Not, der fromme Gott,  
und züchtiget mit Maßen:  
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,  
den will er nicht verlassen.

**12 2. Aria: Bass**

Entsetze dich, mein Herze, nicht,  
Gott ist dein Trost und Zuversicht  
und deiner Seele Leben.  
Ja, was sein weiser Rat bedacht,  
dem kann die Welt und Menschenmacht  
unmöglich widerstreben.

**13 3. Recitativo: Alt**

O Törichter! der sich von Gott entzieht  
und wie ein Jonas dort  
vor Gottes Angesichte flieht;  
auch unser Denken ist ihm offenbar,  
und unsers Hauptes Haar  
hat er gezählet.  
Wohl dem, der diesen Schutz erwählet  
im gläubigen Vertrauen,  
auf dessen Schluss und Wort  
mit Hoffnung und Geduld zu schauen.

**1. Chorus (Chorale)**

May my God's will always be done,  
His will is the best will;  
He is prepared to help those  
who steadfastly believe in Him.  
He helps us in need, this righteous God,  
and punishes with moderation:  
who trusts in God, relies on Him,  
him shall He never abandon.

**2. Aria**

Be not afraid, O my heart,  
God is your comfort and confidence  
and the life of your soul.  
Yea, what He in His wisdom decides  
cannot be resisted  
by the world and human might.

**3. Recitative**

O foolish is he, who withdraws from God  
and, like a Jonas once,  
flees before God's countenance;  
to Him even our thoughts are manifest,  
and He has counted  
the hairs of our head.  
Happy is he who chooses this protection  
in trusting faith,  
awaiting His word and counsel  
with hope and patience.

**14 4. Aria (Duetto): Alt, Tenor**

So geh ich mit beherzten Schritten,  
auch wenn mich Gott zum Grabe führt.  
Gott hat die Tage aufgeschrieben,  
so wird, wenn seine Hand mich rührt,  
des Todes Bitterkeit vertrieben.

**15 5. Recitativo: Sopran**

Drum wenn der Tod zuletzt den Geist  
noch mit Gewalt aus seinem Körper reißt,  
so nimm ihn, Gott, in treue Vaterhände!  
Wenn Teufel, Tod und Sünde mich bekriegt  
und meine Sterbekissen  
ein Kampfplatz werden müssen,  
so hilf, damit in dir mein Glaube siegt!  
O seliges, gewünschtes Ende!

**16 6. Choral**

Noch eins, Herr, will ich bitten dich,  
du wirst mir's nicht versagen:  
Wenn mich der böse Geist anficht,  
lass mich doch nicht verzagen.  
Hilf, steur und wehr, ach Gott, mein Herr,  
zu Ehren deinem Namen.  
Wer das begehrt, dem wird's gewährt;  
drauf sprech ich fröhlich: Amen.

*Text: Albrecht von Brandenburg (1,6); anon.*

**4. Aria (Duet)**

So I proceed with resolute steps,  
even when God leads me to the grave.  
God has numbered my days  
and shall, when His hand touches me,  
banish the bitterness of death.

**5. Recitative**

Therefore, when death finally  
tears my soul from its body,  
take it, O God, into Thy faithful fatherly keeping!  
If the devil, death and sin wage war on me,  
and my deathbed's pillow  
must become a field of battle,  
help me, that in Thee my faith may triumph!  
O blessed, longed-for end!

**6. Chorale**

One thing more, O Lord, will I ask of Thee,  
Thou wilt not deny it me:  
when the powers of evil assail me,  
grant that I do not lose courage.  
Help, guide and defend, ah God, my Lord,  
to the honour of Thy name.  
He who desires this, to him it shall be granted;  
to which I gladly say: Amen.

**17 1. Sinfonia****18 2. Aria: Tenor con Choral: Sopran**

Ich steh mit einem Fuß im Grabe,  
 Mach's mit mir, Gott, nach deiner Güt,  
 bald fällt der kranke Leib hinein,  
 hilf mir in meinen Leiden,  
 komm, lieber Gott, wenn dir's gefällt,  
 was ich dich bitt, versag mir nicht.  
 ich habe schon mein Haus bestellt,  
 Wenn sich mein Seel soll scheiden,  
 so nimm sie, Herr, in deine Händ.  
 nur lass mein Ende selig sein!  
 Ist alles gut, wenn gut das End.

**19 3. Recitativo: Bass**

Mein Angst und Not,  
 mein Leben und mein Tod  
 steht, liebster Gott, in deinen Händen;  
 so wirst du auch auf mich  
 dein gnädig Auge wenden.  
 Willst du mich meiner Sünden wegen  
 ins Krankenbette legen,  
 mein Gott, so bitt ich dich,  
 lass deine Güte größer sein als die Gerechtigkeit;  
 doch hast du mich darzu versehn,  
 dass mich mein Leiden soll verzehren,  
 ich bin bereit,  
 dein Wille soll an mir geschehn,  
 verschone nicht und fahre fort,  
 lass meine Not nicht lange währen;  
 je länger hier, je später dort.

**1. Sinfonia****2. Aria with Chorale**

I stand with one foot in the grave,  
 Do with me, God, according to Thy goodness,  
 my ailing body will soon fall in,  
 help me in my suffering,  
 come dear God, if Thou wilt,  
 what I request, do not deny me.  
 I have already put my house in order,  
 At my soul's departure,  
 receive it, Lord, into Thy hand.  
 only let my end be a blissful one!  
 For all is good, if the end is good.

**3. Recitative**

My fear and affliction,  
 my life and my death,  
 are all, dearest God, in Thy hands;  
 thus shalt Thou turn  
 Thy gracious eye on me.  
 If Thou wouldst, because of my sins,  
 lay me in my sick-bed,  
 my God, I beg of Thee,  
 let Thy goodness be greater than Thy justice;  
 yet if Thou hast intended  
 that my suffering should consume me,  
 I am prepared,  
 let Thy will be done on me,  
 do not spare me, and have Thy way,  
 let me affliction not last long;  
 the longer here, the later there.

**20 4. Aria: Alt**

Herr, was du willst, soll mir gefallen,  
 weil doch dein Rat am besten gilt.  
 In der Freude,  
 in dem Leide,  
 im Sterben, in Bitten und Flehn  
 lass mir allemal geschehn,  
 Herr, wie du willst.

**21 5. Recitativo: Bass**

Und willst du, dass ich nicht soll kranken,  
 so werd ich dir von Herzen danken;  
 doch aber gib mir auch dabei,  
 dass auch in meinem frischen Leibe  
 die Seele sonder Krankheit sei  
 und allezeit gesund verbleibe.  
 Nimm sie durch Geist und Wort in Acht,  
 denn dieses ist mein Heil,  
 und wenn mir Leib und Seel verschmacht,  
 so bist du, Gott, mein Trost und meines Herzens Teil!

**22 6. Choral**

Herr, wie du willst, so schick's mit mir  
 im Leben und im Sterben;  
 allein zu dir steh mein Begier,  
 Herr, lass mich nicht verderben!  
 Erhalt mich nur in deiner Huld,  
 sonst wie du willst, gib mir Geduld,  
 dein Will, der ist der beste.

*Text: Picander (3-5); Johann Hermann Schein (2);  
 Kaspar Bienemann (6)*

**4. Aria**

Lord, what Thou wilt, shall please me,  
 for Thy counsel is considered the best.  
 In gladness,  
 in sadness,  
 in dying, beseeching and pleading,  
 always treat me,  
 Lord, as Thou wilt.

**5. Recitative**

And if Thou dost wish me not to suffer,  
 I shall thank Thee with all my heart;  
 but grant to me as well  
 that in my living body  
 my soul be free from sickness  
 and healthy at all times.  
 Tend it through the spirit and the Word,  
 for this is my salvation,  
 and if my body and soul should fail,  
 Thou art, God, my comfort and a portion of my heart!

**6. Chorale**

Lord, deal with me as Thou wilt,  
 in living and in dying;  
 my desire is for Thee alone,  
 Lord, do not let me perish!  
 Preserve me only in Thy grace,  
 just as Thou wilt, let me forbear,  
 for Thy will is the best.

*English translations by Richard Stokes  
 from J. S. Bach: The Complete Cantatas, 1999,  
 Scarecrow Press, reproduced by permission.*